

You must complete this form in English.
Debe completar este formulario en inglés.

EN EL TRIBUNAL DE DISTRITO DEL CONDADO DE _____, NEBRASKA

_____, Case No. _____
Petitioner, Demandante, Número de Caso

_____,
Additional Petitioner/Minor Child(ren),
Demandante adicional/Hijo Menor de Edad,

_____,
Additional Petitioner/Minor Child(ren),
Demandante adicional/Hijo Menor de Edad,

vs.

_____,
Respondent/ Demandado.

PETITION AND AFFIDAVIT
TO OBTAIN
DOMESTIC ABUSE
PROTECTION ORDER
PETICIÓN Y DECLARACIÓN
JURADA PARA OBTENER
UNA ORDEN DE
PROTECCIÓN POR ABUSO
DOMÉSTICO

1. I, _____, am petitioning for a domestic
abuse protection order pursuant to Neb. Rev. Stat. § 42-924. I am filing this
petition on behalf of: (please check one)

Yo, _____, solicito una orden de
protección por el abuso doméstico conforme a los Estatutos Actualizados de
Nebraska § 42-924. Presento esta petición en nombre de: *(favor de marcar uno)*

Myself. I am a victim of domestic abuse.

Yo mismo. Soy una víctima de abuso doméstico.

Myself and additional petitioner(s) who are victims of domestic abuse and
whose name(s) is/are shown after mine in the caption of this petition.

My relationship to the additional petitioner(s)/minor child(ren) is/are:

custodial parent, guardian, other: _____.

Yo mismo y el demandante o demandantes adicionales quienes hemos sido
acosados y cuyos nombres figuran después del mío en el título de esta petición.

El parentesco que yo tengo con el demandante o demandantes adicionales/
niño(s) menor(es) es: padre/madre con custodia, tutor legal, otro:

Only on behalf of the additional petitioner(s) who are in fear of domestic abuse and whose name(s) is/are shown after mine in the caption of this petition.

My relationship to the additional petitioner(s)/minor child(ren) is/are:
custodial parent, guardian, other: _____.

Solo en nombre del demandante o los demandantes adicionales quienes tienen miedo al abuso doméstico y cuyos nombres figuran después del mío en el título de esta petición. El parentesco que yo tengo con el demandante adicional o los demandantes adicionales es: padre/madre con custodia, tutor legal, otro:

AND/ Y:

I am 19 or older or legally emancipated **OR**
Tengo 19 años o más o estoy legalmente emancipado. **O**

I am a minor and _____ years of age.
Soy menor de edad y tengo _____ años de edad

I do not speak English. The language that I speak is: _____.
No hablo inglés. El idioma que hablo es: _____

2. Check Only One/ Marcar sólo una:

I have received address protection from the Secretary of State under the Address Confidentiality Program. (Service of any court process shall be made by mailing two copies of the process to the Office of Secretary of State, Address Confidentiality Program, Suite 2300, State Capitol Building, Lincoln, NE, 68509)

He recibido protección para mantener mi domicilio en secreto de la Secretaría del Estado bajo el Programa de Confidencialidad de Domicilio. (Cualquier documento del proceso judicial se enviará enviando dos copias del proceso a La Oficina de la Secretaría del Estado, Programa de Confidencialidad de Domicilio, Suite 2300, State Capitol Building, Lincoln, NE 68509)

I am living at a safe house or shelter for my own protection. Pursuant to Neb. Rev. Stat. § 29-4303, I cannot identify the name, address, location or phone number of the facility.

Vivo en una casa segura o refugio por mi propia protección. Conforme a los Estatutos Actualizados de Nebraska § 29-4303, no se me permite identificar el nombre, dirección, ubicación ni número de teléfono de la instalación.

My address is/ **Mi dirección es:**

(Street or Route/Box) (Calle y Número o PO Box)	(City) (Ciudad)	(State) (ZIP code) (Estado)(Código Postal)
--	--------------------	---

Mailing address (if different)

Dirección donde recibo correo (si es distinta):

(Street or Route/Box) (Calle y Número o PO Box)	(City) (Ciudad)	(State) (ZIP code) (Estado)(Código Postal)
--	--------------------	---

3. **Neb. Ct. Rule § 2-208** requires people involved in a case who are not attorneys to provide their email address or provide a reason why they cannot receive emails.

Regla de Nebraska Ct. § 2-208 requiere que las personas involucradas en un caso que no sean abogados, proporcionen su dirección de correo electrónico o proporcionen una razón por la cual no pueden recibir correos electrónicos.

I do not have the ability to receive emails. The reason I cannot receive email is:
No tengo la capacidad de recibir correos electrónicos. La razón por la que no puedo recibir correos electrónicos es:

My email address is: _____

Mi correo electrónico es:

NOTE: By providing this email address, I acknowledge that I am aware that this information will be public record. I also understand that I will only receive email communications regarding this case from the court.

NOTA: Al proporcionar este correo electrónico, reconozco que estoy al tanto de que esta información será pública. También entiendo que solo recibiré notificaciones del tribunal por correo electrónico sobre este caso.

4. My relationship to the respondent is: (Check the **ONE** that best applies):
El parentesco que yo tengo con el demandado es: (Marcar el que mejor se corresponda, SOLO UNO):

spouse (husband or wife)
Cónyuge

former spouse
Ex cónyuge

child
hijo(s)

someone I am living with
Una persona con la que está viviendo actualmente

someone I have lived with in the past
Una persona con la que ha vivido en el pasado

the father/ mother of one or more
of my children

el padre/madre de uno o más de
mis hijos

someone I am presently dating
Una persona con la que está
saliendo actualmente

someone I have dated in the past
Una persona con la que ha salido
en el pasado

someone related to me in the
following way:
Parentesco del siguiente tipo:

Not applicable because requesting only on behalf of other(s)
No se aplica porque se solicita sólo en nombre de otra persona u
otras personas

5. I am filing this petition against the respondent whose age is: _____ ,
and who resides at:
Presento esta Petición contra el demandado quien tiene _____ años
de edad y reside en:

(Street or Route/Box) (Calle y Número o PO Box)	(City) (Ciudad)	(State) (ZIP code) (Estado) (Código Postal)
--	--------------------	--

Mailing address (if different)
dirección donde recibo correo (si es distinta):

(Street or Route/Box) (Calle y Número o PO Box)	(City) (Ciudad)	(State) (ZIP code) (Estado) (Código Postal)
--	--------------------	--

(Phone number)/ (Número de teléfono)

The respondent does not speak English. The language that the respondent
speaks is: _____ .

El demandado no habla inglés. El idioma que el demandado habla es:

6. The following are identifying characteristics for the respondent :

Los siguientes son los rasgos físicos del demandado:

Sex: _____ Race: _____ Skin Tone: _____

Sexo: _____ Raza: _____ Color de Piel: _____

Height: _____ Weight: _____ Eye Color: _____

Estatura: _____ Peso: _____ Color de los Ojos: _____

Hair Color: _____

Color del Cabello: _____

Driver's License #: _____ State: _____

Número de Licencia de Conducir: _____ Estado: _____

Exp. Date: _____

Fecha de Vencimiento: _____

Place of Birth: _____

Lugar de Nacimiento: _____

Scars/Marks/Tattoos/ Cicatrices/Marcas/Tatuajes:

Other distinguishing features/ Otros Rasgos Físicos:

7. The respondent and I have **or** have not been involved in past or current court cases together. (i.e., divorce, paternity, custody, juvenile, criminal, or protection orders) If so: when, where, type of case, name of court(s), and case number(s).

El demandado y yo hemos estado implicados juntos en casos judiciales pasados o actuales. **Sí** **No** (por ejemplo, divorcio, paternidad, custodia, tribunal de menores, u órdenes de protección). En caso afirmativo: ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Qué tipo de caso? ¿Cuál es el nombre del tribunal y número de expediente?

8. The respondent and I are parents of the following minor child(ren).
El demandado y yo somos padres de los siguientes hijos menores de edad.

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____
Residence/ Domicilio : _____
Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____
Residence/ Domicilio : _____
Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____
Residence/ Domicilio : _____
Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____
Residence/ Domicilio : _____
Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____
Residence/ Domicilio : _____

I am the parent, but the respondent is not the parent, of the following
minor child(ren):

Soy el padre o la madre, pero el demandado no es el padre o la madre, de los
siguientes hijos menores de edad:

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____
Residence/ Domicilio : _____
Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____
Residence/ Domicilio : _____
Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____
Residence/ Domicilio : _____

9. I hereby ask the court to enter a protection order (mark all that apply):
Por la presente, solicito que el tribunal dictamine una orden de protección
que (marque todas las condiciones indicadas):

prohibiting the respondent from imposing any restraint upon me or upon my
liberty;

prohíba que el demandado imponga cualquier tipo de restricción sobre mí o
sobre mi libertad;

prohibiting the respondent from threatening, assaulting, molesting, or
attacking me, or otherwise disturbing my peace;

prohíba que el demandado me acose, amenace, agreda, ataque,
abuse o de cualquier otro modo perturbe mi paz;

(Continued on next page.)

(Continued from previous page.)

prohibiting the respondent from telephoning, contacting, or otherwise communicating with me;

prohíba que el demandado me llame por teléfono, me contacte o de cualquier otro modo se comuniqué conmigo;

removing and excluding the respondent from my residence;

desaloje y excluya al demandado de mi residencia;

ordering the respondent to stay away from the following location(s):

(specify address, location description, and connection of place to

petitioner) ordene que el demandado no se acerque a las siguientes

ubicaciones: (indique la dirección, la descripción del lugar y el

vínculo que tiene el demandante con el mismo)

granting me temporary custody of the following minor children for _____ days (not to exceed 90 days):

me otorgue la custodia temporal de los hijos menores de edad por días (no debe exceder 90 días):

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____

Residence/ Domicilio : _____

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____

Residence/ Domicilio : _____

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____

Residence/ Domicilio : _____

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____

Residence/ Domicilio : _____

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____

Residence/ Domicilio : _____

prohibiting the respondent from possessing or purchasing a firearm as defined in Neb. Rev. Stat. § 28-1201.

prohíba al demandado poseer o comprar un arma de fuego según se define en los Estatutos Actualizados de Nebraska § 28-1201.

(Continued on next page.)

(Continued from previous page.)

granting me sole possession of any household pet(s) owned, possessed, leased, kept, or held by the petitioner, the respondent, or any family or household member residing in the household of the petitioner or respondent. The pet(s) I am requesting sole possession of are:

otorgándome la posesión exclusiva de cualquier mascota de la casa que sea nuestra, se posea, alquile o esté en posesión del demandante, el demandado o cualquier miembro de la familia o del hogar que resida en el hogar del demandante o el demandado. La(s) mascota(s) que solicitó posesión exclusiva son:

Name/Nombre	Species/Especie	Description/Descripción

Such sole possession shall last for the duration of the protection order or until further order of the court. Sole possession does not determine ownership. The petitioner shall not permanently transfer, sell, or dispose of a household pet(s) placed in the petitioner's possession without prior court approval. Court approval shall not be required in cases where humane euthanasia of a seriously ill or injured household pet(s) is recommended by a licensed veterinarian.

Tal posesión exclusiva durará mientras la orden de protección esté en vigor o hasta nueva orden del Juez. La posesión exclusiva no determina la propiedad. El demandante no transferirá, venderá, ni dispondrá de manera permanente de una mascota(s) doméstica puesta(s) en posesión del demandante, sin la autorización previa del Juez. No se requerirá la autorización del Juez en los casos en que un veterinario con licencia recomienda la eutanasia humanitaria de una mascota(s) gravemente enferma o lesionada.

enjoining the respondent from coming into contact with, harming, or killing any household pet(s) owned, possessed, leased, kept, or held by the petitioner, the respondent, or any family or household member of the petitioner or respondent.

prohibir al demandado que entre en contacto con, dañe o mate a cualquier mascota de la casa que sea nuestra, que se posea, alquile, o tenga en su poder el demandante, el demandado o cualquier miembro de la familia o del hogar del demandante o del demandado.

ordering any other relief deemed necessary to provide for the safety and welfare of me and any designated family or household member, (describe relief requested and why):

que ordene cualquier otra medida de alivio que se considere necesaria para proporcionarme seguridad y bienestar a mí y a cualquier miembro indicado de la familia o del hogar, (describa la medida solicitada y por qué):

10. I request to have a **District Court Judge**, or a **County Court Judge** preside over this proceeding.(I understand this request may not be granted.).
Pido que un Juez de Distrito, o un Juez del Condado presida este proceso.(Entiendo que puede que esta solicitud no se conceda).

11. For purposes of the Protection from Domestic Abuse Act, abuse means the occurrence of one or more of the following acts:
A los efectos de la Ley de Protección contra el abuso doméstico, el abuso significa el suceso de uno o más de los siguientes actos:

- (a) attempting to cause or intentionally and knowingly causing bodily injury;
intentar causar o causar intencionalmente y a sabiendas lesiones corporales;
- (b) placing, by means of credible threat, another person in fear of bodily injury (either verbally or in writing)
hacer que otra persona, mediante una amenaza creíble, tema lesiones corporales (ya sea verbalmente o por escrito), or o;
- (c) engaging in sexual contact or sexual penetration without consent. tener contacto sexual o penetración sexual sin consentimiento.

The dates or approximate dates and facts of the most recent **and** the most severe incident or incident(s) of domestic abuse are as follows: (Please write a brief but detailed description of each incident. Examples might include shoves, kicks or blows inflicted, weapons used, threats made, injuries sustained, medical or hospital treatment necessary).

Los hechos de los incidentes más recientes de abuso doméstico son los siguientes: (Por favor, escriba una breve, pero detallada descripción de cada incidente. Entre los ejemplos se pueden incluir los empujones, patadas o golpes infligidos, las armas utilizadas, las amenazas hechas, las lesiones sufridas y el tratamiento médico u hospitalario necesario.

A. Date/Time: _____ Description: _____
Fecha/Hora: _____ Descripción: _____

B. Date/Time: _____ Description: _____
Fecha/Hora: _____ Descripción: _____

C. Date/Time: _____ Description: _____
Fecha/Hora: _____ Descripción: _____

12. I request the court treat this Petition and Affidavit for a Domestic Abuse Protection Order as a request for a sexual assault protection order or a harassment protection order if it appears to the court, based on facts contained in this Petition and Affidavit and the evidence presented at a show cause hearing, that another type of protection order is more appropriate in this case, and the court makes such findings.

Solicito al tribunal que trate esta petición y declaración jurada para obtener una orden de protección por abuso doméstico como una solicitud de orden de protección por abuso sexual u orden de protección por acoso si el juez considera, en base a los hechos descritos en esta petición y declaración jurada y las pruebas presentadas en la audiencia para sustentar los hechos, que otro tipo de orden de protección es más apropiada para este caso, y el juez toma dicha determinación.

13. Additional Petitioner(s) (if needed)/ Demandante o demandantes adicionales
(si es necesario):

Petitioner 2 (Minor Child)/ Demandante 2 (Hijo Menor de Edad):

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____

Relationship to the Respondent (From list on number 4):

Parentesco con el Demandado (de la lista número 4):

Residence:

Domicilio:

The address of this Petitioner is the same as my address above.

La dirección de este demandante es la misma que mi dirección arriba.

This Petitioner's address is/ La dirección de este demandante es:

_____ (Street or Route/Box) (Calle y Número o PO Box)	_____ (City) (Ciudad)	_____ (State) (ZIP code) (Estado) (Código Postal)
---	-----------------------------	---

Petitioner 3 (Minor Child)/ Demandante 3 (Hijo Menor de Edad):

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____

Relationship to the Respondent (From list on number 4):

Parentesco con el Demandado (de la lista número 4):

Residence:

Domicilio:

The address of this Petitioner is the same as my address above.

La dirección de este demandante es la misma que mi dirección arriba.

This Petitioner's address is/ La dirección de este demandante es:

_____ (Street or Route/Box) (Calle y Número o PO Box)	_____ (City) (Ciudad)	_____ (State) (ZIP code) (Estado) (Código Postal)
---	-----------------------------	---

Petitioner 4 (Minor Child)/ Demandante 4 (Hijo Menor de Edad):

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____

Relationship to the Respondent (From list on number 4):

Parentesco con el Demandado (de la lista número 4):

Residence:

Domicilio:

The address of this Petitioner is the same as my address above.

La dirección de este demandante es la misma que mi dirección arriba.

This Petitioner's address is/ La dirección de este demandante es:

(Street or Route/Box)	(City)	(State)	(ZIP code)
(Calle y Número o PO Box)	(Ciudad)	(Estado)	(Código Postal)

Petitioner 5 (Minor Child)/ Demandante 5 (Hijo Menor de Edad):

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____

Relationship to the Respondent (From list on number 4):

Parentesco con el Demandado (de la lista número 4):

Residence:

Domicilio:

The address of this Petitioner is the same as my address above.

La dirección de este demandante es la misma que mi dirección arriba.

This Petitioner's address is/ La dirección de este demandante es:

(Street or Route/Box)	(City)	(State)	(ZIP code)
(Calle y Número o PO Box)	(Ciudad)	(Estado)	(Código Postal)

Petitioner 6 (Minor Child)/ Demandante 6 (Hijo Menor de Edad):

Name/ Nombre: _____ Age/ Edad: _____

Relationship to the Respondent (From list on number 4):

Parentesco con el Demandado (de la lista número 4):

Residence:

Domicilio:

The address of this Petitioner is the same as my address above.

La dirección de este demandante es la misma que mi dirección arriba.

This Petitioner's address is/ La dirección de este demandante es:

(Street or Route/Box)	(City)	(State)	(ZIP code)
(Calle y Número o PO Box)	(Ciudad)	(Estado)	(Código Postal)

I hereby swear, or affirm, under penalty of perjury, the forgoing affidavit is true.

Por la presente, yo juro o afirmo, bajo pena de perjurio, que la declaración jurada anterior es verdadera.

Signature of Petitioner **Firma del Demandante**

(Name, Firm name, and Bar Number **IF** being completed by an attorney)

(Nombre, Nombre de Bufete de abogados y Número de Cédula **EN CASO DE** ser completado por un abogado)

(do NOT sign UNTIL THE CLERK OF THE DISTRICT COURT OR A NOTARY IS PRESENT AND WITNESSES YOU SIGNING)

(NO FIRME HASTA QUE EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL DE DISTRITO O UN NOTARIO ESTÉ PRESENTE Y PRESENCIE SU FIRMA)

Subscribed and sworn before me on _____, _____
Suscrito y jurado ante mí el

Clerk of the Court/Notary Public

Secretario del Tribunal/Notario Público

(Seal)

(Sello)

My Commission Expires: _____

Mi Cargo Vence